

А. С. Бойко,

асистент

МЕТОДИКА РАБОТЫ ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ

У статті проаналізовано явище інтерференції в мовленні студентів. Проведено аналіз методичної літератури, присвяченої проблемам подолання інтерференції в мовленні, а також запропоновано вправи та завдання, які можуть бути використані на уроках російської мови для подолання і попередження інтерференції.

Ключові слова: мовлення студентів, інтерференція, подолання і попередження інтерференції, боротьба з інтерференцією в мовленні школярів.

В статье проанализировано явление интерференции в речи студентов. Проведен анализ методической литературы, посвященной проблемам преодоления интерференции в речи, и предложены упражнения и задания, которые могут быть использованы на уроках русского языка для преодоления и предупреждения интерференции.

Ключевые слова: речь студентов, интерференция, преодоление и предупреждение интерференции, борьба с интерференцией в речи школьников.

The article analyzes the phenomenon of interference in students' speech. The methodical literature, devoted to the problems of overcoming interference in speech, are analyzed. Exercises and tasks that can be used on the lessons of the Russian language to overcome and prevent interference are offered.

Key words: students' speech, interference, overcoming and preventing interference, fighting interference in the speech of schoolchildren.

В условиях близкородственного двуязычия исключительно важной представляется проблема культуры как украинской, так и русской речи, которая приобретает дополнительную значимость, когда касается студентов – будущих учителей, поскольку именно им предстоит обучать и воспитывать младшие поколения граждан нашей страны.

Параллельное функционирование языков, особенно близкородственных, часто приводит к интерференции, под которой в рамках

данного исследования понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков» [1]. Украинско-русская интерференция является внешней, т.е. вызванной взаимодействием двух языков, явной (в один язык вводятся элементы другого) и преимущественно прямой, когда нормы родного языка переносятся на другой. Интерференция возможна на всех уровнях языка: фонетическом, словообразовательном, лексическом и т.д. [2, с. 47].

В результате проведенных исследований мы выяснили, что студенты демонстрируют невысокую культуру как русской, так и украинской речи, поэтому проблема преодоления интерференции в речевой практике молодых людей чрезвычайно актуальна.

Цель статьи – описать методику работы по преодолению интерференции в речи студентов.

Причину негативного влияния интерференции на речь, согласно трудам В. В. Алимова, Е. Бужаровской, У. Вайнрайха, Е. М. Верещагина, В. А. Виноградова, В. В. Климова, Л. Н. Ковылиной, В. Н. Комиссарова, Н. А. Любимовой, Н. Б. Мечковской, Л. В. Щербы и других ученых, занимающихся и занимавшихся исследованием этой проблемы, следует искать в языковой среде.

Украинский и русский языки – близкородственные; к тому же на юго-востоке Украины, в том числе в Кривом Роге, большинство детей в бытовом общении используют преимущественно русский язык, однако в школе обучаются на украинском, а русский либо не изучают, либо изучают фрагментарно. Представление о нормативной русской речи оказывается несформированным. Школьник-билингв часто находится в затруднительном положении, так как окружающие его взрослые являются такими же носителями интерференции, как и он сам, но при этом ему необходимо преодолеть негативное влияние языковой среды, исключив из речи интерферентные явления, которые привычны ему с детства.

В результате оказывается, что работу над преодолением и предупреждением интерферентных явлений в речи билингвов следует вести еще в школе. Условия эффективности этой работы – систематичность и организованность занятий – в существующих условиях труднодостижимы: в соответствии с министерскими программами отдельных уроков для такой работы не предусмотрено. Подразумевается, что учитель должен использовать для этих целей резервные уроки, уроки развития речи и включать задания для преодоления и предупреждения интерферентных явлений на разных уровнях речи в обычные уроки на разных этапах обучения в младшей, средней и старшей школе.

Методике известны такие виды работы с интерферентными явлениями на уроках русского языка:

1) работа над фонетическим материалом (обучение учащихся фонетической системе русского языка, постановка литературного произношения, работа по коррекции акцентологических ошибок, сравнение произношения двух языков), включающая следующие формы: артикуляционные упражнения, прослушивание речевых образцов литературного языка, сравнение звуков двух языков, заучивание текстов, декламация скороговорок, стихотворений, небольших прозаических отрывков;

2) работа над лексическим материалом (увеличение словарного запаса учащихся, различение значений у межъязыковых омонимов или паронимов, обучение правильному употреблению сложных в отношении интерференции слов), осуществляемая в таких формах: словарная работа, работа с карточками, сравнение лексики и фразеологизмов двух языков, перевод лексики и фразеологизмов с языка на язык, изучение языка художественной прозы, подбор синонимических рядов, сравнение значений межъязыковых омонимов и паронимов;

3) работа над грамматическим материалом (контроль за употреблением грамматических форм и предлогов) и ее формы: построение схем и таблиц,

сравнение правил двух языков, диктанты (орфографические, комментируемые, выборочные, творческие), упражнения на закрепление грамматических форм слов, на подбор правильных предлогов, на склонение слов.

Исходя из опыта ученых, занимавшихся разработкой методических рекомендаций для преодоления языковой интерференции (З. И. Абдулжелилова, И. Н. Горелов, А. Ф. Колесникова, Н. А. Любимова, В. И. Масальский, Н. А. Пашковская, Т. М. Судник, А. В. Текучев, М. Б. Успенский, Л. П. Федоренко, Р. И. Хашимов, Н. М. Шанский), и из требований современных учебных программ, можно вывести такие главные требования к заданиям для преодоления и предупреждения интерференции на уроках русского языка:

- 1) задания должны опираться на реальные факты языка, взятые непосредственно из речи учащихся;
- 2) задания должны носить компаративный характер, т.е. быть построенными на сравнении фактов изучаемого и родного языка;
- 3) задания должны обеспечивать единство изучаемой теории языка и соответствующей речевой практики.

Важно следить за тем, чтобы ученики овладевали нормами литературного русского произношения. Для этого необходимо проводить фонетические разборы, анализировать звуки с физиологической стороны, разучивать тексты наизусть, повторять правильное произношение за учителем, регулярно исправлять ошибки учащихся, декламировать произведения вслух, вести словари слов с интерференционными явлениями, часто употреблять эти слова, сравнивать произношение и акцентологию двух языков.

Для преодоления и предупреждения интерференции на уроках русского языка на лексическом уровне необходимо вести словари слов с интерференционными явлениями, мотивировать учеников на самостоятельное их определение и сопоставление значений слов в двух

языках, использовать слова литературного языка в речи, регулярно исправлять ошибки учеников, переводить слова и фразеологизмы с языка на язык, проводить разнообразные словарные диктанты, составлять высказывания с включением сложных слов, выполнять грамматико-орфографические упражнения со словами, подверженными интерферентному влиянию (их изменение, сопоставление с другими, подбор однокоренных слов).

Для преодоления и предупреждения интерференции на уроках русского языка на грамматическом уровне необходимо: анализировать слова с интерферентными явлениями в тексте, исправляя ошибки, вводить слова с интерферентными явлениями в контекст, проводить выборочные диктанты, тренировать учащихся в склонении слов и употреблении правильных предложно-падежных форм, просить учащихся самостоятельно исправить ошибки в текстах.

В рамках данного исследования мы можем порекомендовать такие образцы заданий по предупреждению интерференции:

А. Фонетическая интерференция:

1) декламирование скороговорок:

а) для младшей школы: *купи кипу пик; грозна гроза, гроза грозна; гонец с галер сгорел; на горе гуси гоготали;*

б) для средней школы: *добры бобры идут в боры; черепаха, не скучая, час сидит за чашкой чая; к Габсбургам из Страсбурга;*

в) для старшей школы: *поезд мчится скрежеща: ж, ч, ш, щ, ж, ч, ш, щ; краб крабу сделал грабли, подарил грабли крабу: «Грабь граблями гравий, краб»;*

2) образование форм слов, ударение в которых вызывает наибольшее количество ошибок (например, *клясться – клялся, клялась, клялось, клялись; звонить – звонЮ, звонИшь, звонЯти* т.д.);

3) разнообразные фонетические игры:

1. «Светофор»: учитель называет слова, подверженные

интерференционному влиянию. Если он называет слово правильно – дети поднимают зеленую карточку, если неправильно – красную карточку и говорят, как произносить правильно.

2. «Слышу – не слышу»: учитель зачитывает ученикам ряды из трех русских слов, куда может включать украинские слова, похожие на слух на русские. Если дети слышат украинское слово – делают хлопок, если не слышат – молчат и т.д.

Например: 1) *овоци, спичечный, чорний*.

Б. Лексическая интерференция:

1) перевод слов и фразеологизмов с языка на язык (например, переведите слова и фразеологизмы на русский язык: *брук, важіль, вантаж, вимикач, гребля, завія, ловити гав, мережа, оксамит, пекти раків, примара, схил*);

2) составление детьми памятки «Ложные друзья переводчика» (перечень слов-паронимов с объяснением их значений, например *жалоба – жалоба, криси – крысы, наглий – наглий*) и др.

3) написание разнообразных распределительных диктантов:

а) распределите слова в три колонки: 1) украинские слова; 2) русские слова; 3) слова, использующиеся и в русском, и в украинском языках. Объясните их лексическое значение.

Слова для распределения: *брук, бузок, вороной, впечатление, гребля, лютий, натщесерце, одержать, оказывать, побиватися, помощь, стеля, стоимость*;

б) распределите слова в две колонки: а) слова, сочетающиеся со словом *голосистый*; б) слова, сочетающиеся со словом *голосовой*. Слова для распределения: *певец, петух, почта, связка, сообщение, человек* и др.

В. Грамматическая интерференция:

1) грамматико-орфографические упражнения со словами, подверженными интерферентному влиянию.

Например, выберите нужный глагол: 1. *Можно мне (войти, зайти) к*

вам в квартиру? 2. Учительница (отчитала, вычитала) его за ошибку;

2) слова с возможными интерферентными формами вводить в словосочетания, предложения и тексты.

Например:

1) придумайте словосочетания со словами: *Забужко, Кличко, куры, меры, собака, сын, участие;*

2) выберите правильный вариант: *гордиться сыном – гордиться за сына, родом из Иркутска – родом с Иркутска, прийти до вывода – прийти к выводу.*

Рекомендованные нами упражнения можно использовать как ориентир, наполняя их новыми лексическими единицами, взятыми непосредственно из речи школьников.

Несомненен факт, что одним из важнейших факторов, препятствующих совершенствованию культуры речи на изучаемом языке, особенно в условиях фактического двуязычия, является интерференция, что и побуждает настаивать на исключительной важности серьезной планомерной работы по преодолению и предупреждению интерферентных явлений на уроках русского языка. Хотя представленный в данной статье список видов и форм нельзя считать исчерпывающим, их систематическое использование на уроках русского языка будет способствовать повышению культуры русской речи в целом.

Список использованной литературы

1. Алимов В. В. Интерференция в переводе [Электронный ресурс] / Вячеслав Вячеславович Алимов. – Москва, 2005. – Режим доступа: <http://friends.justbe.com.ua/blog/26308.html>

2. Пашковская Н. А. Лингводидактические основы обучения русскому языку: [пособие для учителя] / Наталья Арсеньевна Пашковская. – Киев: Радянська школа, 1990. – 192 с.